

300**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi,

sporządzona w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej „Umawiającymi się stronami”

- kierując się dążeniem dalszego rozwijania wzajemnych przyjaznych stosunków,
- przejawiając życzenie rozszerzenia współpracy w zakresie międzynarodowego handlu, ruchu towarowego i osobowego,
- dążąc do ułatwienia przekraczania granicy państwowej w ruchu turystycznym oraz
- mając na celu zapewnienie odpowiednich warunków przekraczania granicy państwowej przez osoby, środki transportu i towary,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Przekraczanie granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką odbywa się przez istniejące przejścia graniczne, jeżeli postanowienia niniejszej umowy lub innych umów międzynarodowych, wiążących Rzeczpospolitą Polską lub Republikę Słowacką, nie stanowią inaczej.

2. Wykaz istniejących przejść granicznych stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

3. Otwarcie nowych przejść granicznych, zmiana charakteru lub zamknięcie przejść granicznych odby-

wać się będzie na podstawie wzajemnego uzgodnienia obu Umawiających się Stron, w drodze wymiany not.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony zobowiązują się, po wzajemnym uzgodnieniu, otwierać nowe przejścia graniczne.

2. Otwarcie nowych przejść granicznych nastąpi po przygotowaniu infrastruktury zapewniającej ich odpowiednią przepustowość oraz stosowne warunki do wykonywania sprawnej i skutecznej kontroli ruchu granicznego.

3. Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych zawiera załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

Artykuł 3

Właściwe organy Państw obu Umawiających się Stron uzgadniają założenia projektowe zarówno nowych, jak i planowanych do modernizacji przejść granicznych.

Artykuł 4

1. Każda z Umawiających się Stron może zawiesić lub ograniczyć ruch graniczny w przejściu granicznym z ważnych względów sanitarno-epidemiologicznych, ekologicznych, weterynaryjnych, fitosanitarnych, bezpieczeństwa i porządku publicznego bądź z powodu klęsk żywiołowych.

2. Każda z Umawiających się Stron, zamierzająca zawiesić lub ograniczyć ruch graniczny, zawiadamia pisemnie o tym drugą Umawiającą się Stronę nie później niż pięć dni przed planowanym zawieszeniem lub ograniczeniem tego ruchu.

3. O zawieszeniu lub ograniczeniu ruchu granicznego w przejściu granicznym, w przypadkach niecierpiących zwłoki, Umawiające się Strony poinformują się niezwłocznie, nie później jednak niż przed upływem 24 godzin od zawieszenia lub ograniczenia ruchu. Informację należy potwierdzić na piśmie.

4. O zawieszeniu lub ograniczeniu ruchu granicznego, w związku z modernizacją obiektów przejścia granicznego lub urządzeń komunikacyjnych, Umawiające się Strony poinformują się w drodze wymiany not, nie później niż trzy miesiące przed rozpoczęciem prac remontowych, podając przewidywany termin ich zakończenia.

Artykuł 5

Główny Pełnomocnik Graniczny Rzeczypospolitej Polskiej i Główny Pełnomocnik Graniczny Republiki Słowackiej, po wzajemnym porozumieniu się i po uzyskaniu zgody organów celnych, mogą w uzasadnionych potrzebach gospodarczych lub względami społecznymi przypadkach, przy zachowaniu odpowiednich wymogów kontroli, zezwolić na czasowe przekraczanie granicy państwowej w przejściu granicznym niedostępnym dla tego rodzaju ruchu granicznego.

Artykuł 6

1. Przekraczanie granicy państwowej na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową dozwolone jest w wyznaczonych miejscach i określonym czasie jedynie w celach turystycznych.

2. Wykaz miejsc przeznaczonych do przekraczania granicy państwowej na szlakach turystycznych zawiera załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

Artykuł 7

1. Do przekraczania granicy państwowej, w trybie artykułu 6 ustęp 1 niniejszej umowy, uprawnieni są obywatele państw obu Umawiających się Stron oraz obywatele państw trzecich wymienionych w załączniku nr 4 do niniejszej umowy, na podstawie dokumentów podróży ważnych na terytorium państw obu Umawiających się Stron.

2. Właściwe organy państw obu Umawiających się Stron wymienią się informacjami dotyczącymi rodzajów dokumentów podróży, na podstawie których osoby wymienione w ustępie 1 mogą przekraczać granicę państwową na szlakach turystycznych.

Artykuł 8

1. Kontrolę graniczną i celną osób przekraczających granicę państwową na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową mogą dokonywać właściwe organy państw Umawiających się Stron przy wejściu na szlak turystyczny państwa drugiej Umawiającej się Strony i przy jego opuszczaniu.

2. Osoby przekraczające granicę państwową na szlakach turystycznych przecinających granicę pań-

stwową mogą bez zezwolenia, cła, podatku i innych opłat — zgodnie z przepisami wewnętrznymi państw Umawiających się Stron — przywozić i wywozić środki spożywcze, leki oraz rzeczy osobistego użytku potrzebne na czas podróży i pobytu, a także sprzęt do uprawiania turystyki i sportu, pod warunkiem powrotnego ich wywozu.

Artykuł 9

Właściwe organy państw Umawiających się Stron oznaczają miejsca przeznaczone do przekraczania granicy państwowej na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zapewnią w tych miejscach stałą informację o warunkach przekraczania granicy państwowej i pobytu na szlakach turystycznych drugiego państwa.

Artykuł 10

1. Właściwe organy państw Umawiających się Stron po wzajemnym porozumieniu się i po uzyskaniu zgody odpowiednich organów swoich państw, mogą, w przypadkach uzasadnionych potrzebami gospodarczymi lub względami społecznymi, zezwolić na przekraczanie granicy państwowej poza przejściami granicznymi.

2. Wniosek o wydanie zezwolenia na przekroczenie granicy państwowej, o którym mowa w ustępie 1, musi być złożony nie później niż 30 dni przed datą planowanego przekroczenia granicy.

3. Osoby, które uzyskały zezwolenie w trybie ustępu 1, przy przekraczaniu granicy państwowej legitymują się ważnym dokumentem podróży oraz udzielonym zezwoleniem.

Artykuł 11

Osoby, o których mowa w artykule 10 ustęp 3 niniejszej umowy, podlegają kontroli granicznej i celnej organów państw obu Umawiających się Stron.

Artykuł 12

Zezwolenia, o którym mowa w artykule 10 niniejszej umowy, nie wydaje się w przypadku, gdy przekroczenie granicy państwowej ma mieć miejsce na terenie parku narodowego, rezerwatu przyrody oraz na innym terenie, gdzie wymagana jest zgoda organu ochrony środowiska, a także w rejonie, gdzie istnieje zagrożenie dla zdrowia lub życia osób.

Artykuł 13

Zasady współdziałania przy realizacji postanowień artykułu 6 i 8 niniejszej umowy ustalą, w drodze porozumienia, właściwe organy państw Umawiających się Stron.

Artykuł 14

Załączniki nr 1, 2, 3 i 4 stanowią integralną część niniejszej umowy.

Artykuł 15

Postanowienia niniejszej umowy mogą być zmieniane w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 16

Umawiające się Strony poinformują się, w drodze dyplomatycznej, które organy państw Umawiających się Stron uznaje się za właściwe w rozumieniu niniejszej umowy.

Artykuł 17

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy, w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką tracą moc artykuły 3 i 3a oraz załącznik nr 1 Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o współpracy przy dokonywaniu kontroli kolejowego i drogowego ruchu granicznego, podpisanego w Pradze dnia 8 lipca 1971 r.

Artykuł 18

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie

w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany not stwierdzających to przyjęcie.


2. Umawiające się Strony zgadzają się na prowizoryczne stosowanie postanowień artykułów 6, 7, 8, 9 oraz 13 niniejszej umowy od dnia jej podpisania.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana pisemnie przez każdą z Umawiających się Stron w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia doręczenia noty o wypowiedzeniu.

Sporządzono w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:

W imieniu Rządu
Republiki Słowackiej:

Krzysztof Budwił 

Załączniki do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej (poz. 300)

Załącznik nr 1

WYKAZ
ISTNIEJĄCYCH PRZEJŚĆ GRANICZNYCH

| Lp. | Nazwa przejścia granicznego | Rodzaj przejścia granicznego | Rodzaj ruchu | Miejsce odpraw granicznych | Uwagi |
|-----|-----------------------------|------------------------------|--------------------------|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Zwardoń — Mýto — Skalité | drogowe | osobowy, towarowy | Zwardoń Rzeczpospolita Polska | ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 T |
| 2 | Zwardoń — Skalité | kolejowe | osobowy, towarowy | Zwardoń Rzeczpospolita Polska Skalité Republika Słowacka | |
| 3 | Korbieľów — Oravská Polhora | drogowe | osobowy, towarowy | Oravská Polhora Republika Słowacka | ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 T |
| 4 | Chyžne — Trstená | drogowe | osobowy, towarowy | Trstená Republika Słowacka | |
| 5 | Chochotów — Suchá Hora | drogowe | osobowy, towarowy | Suchá Hora Republika Słowacka | ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 T |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|----|-------------------------------------|-------------|--|--|---|
| 6 | Łysa Polana — Tatranská Javorina | drogowe | osobowy, towarowy | Łysa Polana Rzeczpospolita Polska | |
| 7 | Niedzica — Lysá nad Dunajcom | drogowe | osobowy | Lysá nad Dunajcom Republika Słowacka | |
| 8 | Piwniczna — Mníšek nad Popradom | drogowe | osobowy | Mníšek nad Popradom Republika Słowacka | |
| 9 | Muszyna — Plaveč | kolejowe | osobowy, towarowy | Plaveč Republika Słowacka Muszyna Rzeczpospolita Polska | |
| 10 | Konieczna — Becherov | drogowe | osobowy | Konieczna Rzeczpospolita Polska | |
| 11 | Barwinek — Vyšný Komárnik | drogowe | osobowy, towarowy | Barwinek Rzeczpospolita Polska | |
| 12 | Łupków — Palota | kolejowe | osobowy, towarowy | Łupków Rzeczpospolita Polska | |
| 13 | Szczawnica — Lesnica | turystyczne | pieszy, ro- werowy, narciarski i wózki inwalidzkie | Lesnica Republika Słowacka | czynne w okresie letnim w godzinach 8 ⁰⁰ —22 ⁰⁰ w okresie zimowym w godzinach 8 ⁰⁰ —17 ⁰⁰ dla ob. RP i RSL oraz obywateli obydwa państwa mają zniesiony obowiązek posiadania wiz. Znak graniczny II/94 |

Załącznik nr 2

WYKAZ PRZEWDZIANYCH DO OTWARCIA PRZEJŚĆ GRANICZNYCH

| Lp. | Nazwa przejścia granicznego | Rodzaj przejścia granicznego | Rodzaj ruchu | Miejsce odpraw granicznych | Uwagi |
|-----|------------------------------------|------------------------------|----------------------|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Zwardoń—Skalité | drogowe | osobowy, towarowy | Zwardoń Rzeczpospolita Polska | |
| 2 | Ujsoły—Novot' | drogowe | osobowy, towarowy | Novot' Republika Słowacka | ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 T |
| 3 | Winiarczykówka—Bobrov | drogowe | osobowy, towarowy | Winiarczykówka Rzeczpospolita Polska | ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 T |
| 4 | Jurgów—Podspády | drogowe | osobowy, towarowy | Podspády Republika Słowacka | ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 T |
| 5 | Leluchów—Čirč | drogowe | osobowy, towarowy | Leluchów Rzeczpospolita Polska | ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 T |
| 6 | Muszynka—Kurov | drogowe | osobowy, towarowy | Kurov Republika Słowacka | ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 T |
| 7 | Radoszyce—Palota | drogowe | osobowy, towarowy | Palota Republika Słowacka | ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 T |
| 8 | Sromowce Niżne —Červený Kláštor | turystyczne | promowe | | |

Załącznik nr 3

WYKAZ MIEJSC PRZEKRACZANIA GRANICY NA SZLAKACH TURYSTYCZNYCH

| Lp. | Przejście graniczne | Znak graniczny | Rodzaj ruchu | Czynne w okresie | Godziny otwarcia |
|-----|--------------------------------|-----------------------|--|----------------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Roztoki Górne—Ruské Sedlo | I/33 | wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy | 01.IV—30.IX | 9 ⁰⁰ —18 ⁰⁰ |
| 2 | Balnica—Osadné | I/53 | pieszy, rowerowy | 01.VI—30.IX | 9 ⁰⁰ —18 ⁰⁰ |
| 3 | Oženna—Nižná Polianka | I/197—I/198 | wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy | 01.IV—30.IX 01.X—31.III | 8 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 4 | Czeremcha—Čertižné | I/141 | wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy | 01.IV—30.IX 01.X—31.III | 8 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 5 | Wysowa-Zdrój—Regetovka | I/224/3 | pieszy, rowerowy, narciarski | 01.VI—31.X 01.XI—30.V | 7 ⁰⁰ —19 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 6 | Leluchów—Čirč | I/295a | wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski | 01.VI—31.X 01.XI—30.V | 7 ⁰⁰ —19 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 7 | Jaworki—Litmanová | II/71 | wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski | 01.VI—31.X 01.XI—30.V | 7 ⁰⁰ —19 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 8 | Jaworki—Straňany | II/76 | pieszy, narciarski | 01.VI—31.X 01.XI—30.V | 7 ⁰⁰ —19 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 9 | Szlachtowa—Vel'ký Lipník | II/83 | pieszy, rowerowy, narciarski | 01.VI—31.X 01.XI—30.V | 7 ⁰⁰ —19 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 10 | Szczawnica—Lesnica | II/91 | wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski | 01.VI—31.X 01.XI—30.V | 7 ⁰⁰ —19 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 11 | Sromowce Nižne—Červený Kláštor | II/104 | wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy | 01.V—31.X | 7 ⁰⁰ —19 ⁰⁰ |
| 12 | Kacwin—Vel'ká Franková | II/138/1— II/138/2 | pieszy, rowerowy | 01.VII—15.XI | 7 ⁰⁰ —19 ⁰⁰ |
| 13 | Rysy—Rysy | II/210 | pieszy | 01.VII—30.IX | 7 ⁰⁰ —19 ⁰⁰ |
| 14 | Przywarówka—Oravská Polhora | III/75 | wózki inwalidzkie, pieszy, rowerowy, narciarski | 01.VI—31.X 1.XI—30.V | 6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 8 ⁰⁰ —18 ⁰⁰ |
| 15 | Babia Góra—Babia hora | III/81/2 | pieszy, narciarski | 01.VI—31.X 01.XI—30.V | 6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 8 ⁰⁰ —18 ⁰⁰ |
| 16 | Zawoja—Czatoža—Oravská Polhora | III/88/10 | pieszy, rowerowy, narciarski | 01.VI—31.X 01.XI—30.V | 6 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 8 ⁰⁰ —18 ⁰⁰ |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|----|--------------------------------------|---------|------------------------------------|----------------------------|--|
| 17 | Przełęcz Jałowiecka— Gluchačky | III/93 | pieszy, rowerowy | 01.IV—30.IX | 8 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ |
| 18 | Pilsko—Pilsko | III/109 | pieszy, rowerowy, narciarski | 01.IV—30.IX 01.X—31.III | 8 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 19 | Przełęcz Przystop— Stará Bystrica | III/151 | pieszy, narciarski | 01.IV—30.IX 01.X—31.III | 8 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 20 | Wielka Racza—Vel'ká Rača | III/168 | pieszy, rowerowy, narciarski | 01.IV—30.IX 01.X—31.III | 8 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 21 | Górka Gomółka—Ska- lité Serafinov | III/184 | pieszy, rowerowy, narciarski | 01.IV—30.IX 01.X—31.III | 8 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ 9 ⁰⁰ —16 ⁰⁰ |
| 22 | Jaworzynka—Čierné | III/198 | pieszy | 01.IV—30.IX | 8 ⁰⁰ —20 ⁰⁰ |

Załącznik nr 4

WYKAZ PAŃSTW, KTÓRYCH OBYWATELE UPRAWNIENI SĄ DO PRZEKRACZANIA GRANICY NA SZLAKACH
TURYSTYCZNYCH PRZECINAJĄCYCH GRANICĘ PAŃSTWOWĄ

1. Księstwo Andory
2. Republika Austrii
3. Królestwo Belgii
4. Republika Czeska
5. Republika Grecji
6. Królestwo Danii
7. Republika Estonii
8. Republika Finlandii
9. Republika Francuska
10. Królestwo Hiszpanii
11. Królestwo Niderlandów
12. Państwo Izrael
13. Japonia
14. Republika Irlandii
15. Republika Islandii
16. Kanada
17. Księstwo Liechtensteinu
18. Wielkie Księstwo Luksemburga
19. Republika Litewska
20. Republika Łotewska
21. Księstwo Monako
22. Republika Federalna Niemiec
23. Królestwo Norwegii
24. Republika Portugalska
25. San Marino
26. Republika Słowenii
27. Stany Zjednoczone Ameryki Północnej
28. Konfederacja Szwajcarska
29. Królestwo Szwecji
30. Republika Węgierska
31. Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
32. Watykan
33. Republika Włoska

DOHODA

medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky, (*d'alej len "zmluvné strany"*):

- vedené snahou o ďalšie rozvíjanie vzájomných priateľských vzťahov,
- usilujúc sa o ďalšie prehĺbenie spolupráce v oblasti medzinárodného obchodu, dopravy a cestovného ruchu,
- snažiac sa o uľahčenie prekračovania štátnej hranice v turistickom styku,
- majúci na zreteli zabezpečenie vhodných podmienok na prekračovanie štátnych hraníc osobami, dopravnými prostriedkami a tovaru

dohodli sa takto:

Článok 1

(1) Prekračovanie štátnej hranice medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou sa uskutočňuje cez existujúce hraničné priechody, ak ustanovenia tejto dohody alebo iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú Poľská republika alebo Slovenská republika viazané, neustanovujú inak.

(2) Zoznam existujúcich hraničných priechodov je uvedený v prílohe č.1 tejto dohody.

(3) Otvorenie nových hraničných priechodov, zmena ich charakteru, alebo uzatvorenie hraničných priechodov sa bude vykonávať na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán výmenou diplomatických nót.

Článok 2

(1) Zmluvné strany sa zaväzujú po vzájomnej dohode otvárať nové hraničné priechody.

(2) Otvorenie nových hraničných priechodov sa uskutoční po vybudovaní infraštruktúry zabezpečujúcej ich vhodnú priepustnosť a primerané podmienky na vykonávanie funkčnej a účinnej kontroly.

(3) Zoznam hraničných priechodov plánovaných na otvorenie je uvedený v prílohe č. 2 tejto dohody.

Článok 3

Príslušné orgány štátov oboch zmluvných strán predkladajú na odsúhlasenie projektové štúdie nových, ako aj na rekonštrukciu pripravených hraničných priechodov.

Článok 4

(1) Každá zmluvná strana môže pozastaviť alebo obmedziť prevádzku na hraničnom priechode z vážnych dôvodov hygienicko - protiepidemických, ekologických, veterinárnych, rastlinnolekárskeho, ohrozenia bezpečnosti a verejného poriadku, ako aj z dôvodu živelných pohrôm.

(2) Každá zmluvná strana, ktorá má v úmysle pozastaviť alebo obmedziť prevádzku na hraničnom priechode, písomne vyrozumie o tom druhú zmluvnú stranu najneskôr päť dní pred jeho plánovaným pozastavením alebo obmedzením prevádzky.

(3) O pozastavení alebo obmedzení prevádzky na hraničnom priechode v prípadoch, ktoré neznesú odklad, zmluvné strany sa vyrozumejú bezodkladne najneskôr do dvadsiaticich štyroch hodín od pozastavenia alebo obmedzenia prevádzky na hraničnom priechode. Túto skutočnosť je potrebné potvrdiť písomne.

(4) O pozastavení alebo obmedzení prevádzky na hraničnom priechode, ktoré súvisí s rekonštrukciou objektov na hraničnom priechode alebo dopravných komunikácií, zmluvné strany sa informujú výmenou diplomatických nôt najneskôr tri mesiace pred začatím rekonštrukčných prác s uvedením predpokladaného termínu ich ukončenia.

Článok 5

Hlavný hraničný splnomocnenec Poľskej republiky a Hlavný hraničný splnomocnenec Slovenskej republiky po vzájomnom prerokovaní a súhlase colných orgánov, môžu v odôvodnených prípadoch vyplývajúcich z hospodárskych alebo spoločenských potrieb, pri dodržiavaní stanovených podmienok kontroly, povoliť dočasne obmedzené prekračovanie štátnej hranice na hraničnom priechode, ktorý nie je určený na takýto druh prevádzky na hraničnom priechode.

Článok 6

(1) Prekračovať štátnu hranicu medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu je povolené len na určených miestach, v určenom čase a len za účelom turistiky.

(2) Zoznam miest určených na prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch je uvedený v prílohe č. 3 tejto dohody.

Článok 7

(1) Na prekročenie štátnej hranice podľa článku 6 ods. 1 tejto dohody sú oprávnení občania štátov oboch zmluvných strán, ako aj občania tretích štátov uvedených v prílohe č. 4 tejto dohody na základe cestovných dokladov platných na území štátov oboch zmluvných strán.

(2) Príslušné orgány oboch zmluvných strán si vymenia informácie týkajúce sa druhu cestovných dokladov, na základe ktorých osoby uvedené v ods. 1 môžu prekračovať štátnu hranicu na turistických chodníkoch.

Článok 8

(1) Hraničnú kontrolu a colnú kontrolu osôb prekračujúcich štátnu hranicu na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu môžu vykonávať príslušné orgány štátov zmluvných strán pri vstupe na turistický chodník štátu druhej zmluvnej strany a pri odchode z neho.

(2) Osoby prekračujúce štátnu hranicu na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu môžu bez povolenia, cla, daní a iných platieb, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany dovážať a vyvážať potraviny, lieky a veci osobnej spotreby nevyhnutné na čas cesty a pobytu, ako aj športové a turistické potreby za podmienky ich spätného vývozu.

Článok 9

Príslušné orgány štátov zmluvných strán vyznačia miesta určené na prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a na týchto miestach zabezpečia trvalé informovanie o podmienkach prekračovania štátnej hranice a zdržiavajú sa na turistických chodníkoch druhého štátu.

Článok 10

(1) Príslušné orgány štátov zmluvných strán po vzájomnej dohode a so súhlasom orgánov svojich štátov môžu v prípadoch odôvodnených ekonomickými potrebami alebo spoločenskými potrebami vydať súhlas na prekročenie štátnej hranice mimo hraničných priechodov.

(2) Žiadosť o udelenie súhlasu na prekročenie štátnej hranice podľa odseku 1 bude podaná najneskôr 30 dní pred dňom predpokladaného prekročenia štátnej hranice.

(3) Osoby, ktorým bol udelený súhlas podľa odseku 1, sa pri prekročení štátnej hranice preukážu platným cestovným dokladom a vydaným súhlasom.

Článok 11

Osoby uvedené v článku 10, odsek (3) tejto dohody podliehajú hraničnej kontrole a colnej kontrole orgánov štátov obidvoch zmluvných strán.

Článok 12

Súhlas podľa článku 10 tejto dohody sa neudeluje v prípade, ak sa má prekročenie štátnej hranice uskutočniť v lokalite národného parku, v lokalite prírodnej rezervácie ako aj na inom území, bez súhlasu orgánu ochrany prírody a taktiež v oblasti, kde môže dôjsť k ohrozeniu zdravia a života osôb.

Článok 13

Zásady súčinnosti pri vykonávaní ustanovení článkov 6 a 8 tejto dohody určia na základe dohody príslušné orgány štátov zmluvných strán .

Článok 14

Prílohy č. 1, 2, 3 a 4 tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 15

Ustanovenia tejto dohody môžu byť menené výmenou diplomatických nôt.

Článok 16

Zmluvné strany sa budú diplomatickou cestou informovať o tom, ktoré orgány štátov zmluvných strán sa považujú za príslušné orgány v zmysle tejto dohody.

Článok 17

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody vo vzťahu medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou končí platnosť článku 3, 3a) a prílohy č. 1 Dojednania medzi vládou Poľskej ľudovej republiky a vládou Československej socialistickej republiky o spolupráci pri výkone kontroly v železničnom a cestovnom styku cez štátne hranice, podpísaného v Prahe 8. júla 1971.

Článok 18

(1) Táto dohoda podlieha prijatiu v súlade s právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť 30. dňom odo dňa výmeny diplomatických nót potvrdzujúcich toto prijatie.

(2) Zmluvné strany sa dohodli na predbežnom vykonávaní článkov 6, 7, 8, 9 a 13 tejto dohody odo dňa podpisu.

(3) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. V tomto prípade platnosť dohody skončí 6 mesiacov odo dňa doručenia nóty o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v*Bratislavej*..... dňa *1. júla 1999* v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom jazyku a v slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Poľskej republiky

Krzysztof Budnik.

Za vládu Slovenskej republiky

Č. Budnik

Príloha č. 1

k Dohode medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

Z O Z N A M
hraničných priechodov

| Por. čís. | Názov hraničného priechodu | Druh hraničného priechodu | Druh dopravy | Miesto hraničného vybavovania | Poznámky |
|-----------|----------------------------------|---------------------------|---|--|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 01 | Zwardoň - Mýto - Skalité | cestný | osobná a nákladná | Zwardoň (PR) | nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti |
| 02 | Zwardoň - Skalité | železničný | osobná a nákladná | osobná - Zwardoň (PR) nákladná - Skalité (SR) | |
| 03 | Korbielów - Oravská Polhora | cestný | osobná a nákladná | Oravská Polhora (SR) | nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti |
| 04 | Chyžné - Trstená | cestný | osobná a nákladná | Trstená (SR) | |
| 05 | Chocholów – Suchá Hora | cestný | osobná a nákladná | Suchá Hora (SR) | nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti |
| 06 | Lysá Poľana - Tatranská Javorina | cestný | osobná a nákladná | Lysá Poľana (PR) | |
| 07 | Niedzica - Lysá nad Dunajcom | cestný | osobná | Lysá nad Dunajcom (SR) | |
| 08 | Piwniczna - Mníšek nad Popradom | cestný | osobná | Mníšek nad Popradom (SR) | |
| 09 | Muszyna - Plaveč | železničný | osobná a nákladná | osobná Plaveč(SR) nákladná Muszyna | |
| 10 | Konieczna - Becherov | cestný | osobná | Konieczna (PR) | |
| 11 | Barwinek -Vyšný Komárnik | cestný | osobná a nákladná | Barwinek (PR) | |
| 12 | Lupków - Palota | železničný | osobná a nákladná | Lupków (PR) | |
| 13 | Szczawnica - Lesnica | turistický | peší, cyklisti, lyžiari, invalidné vozíky | Lesnica (SR) | občania PR, SR a bezvízový styk prevádzková doba: leto 08-22 zima 08-17 znak II/94 |

Príloha č. 2

k Dohode medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

Z O Z N A M
hraničných priechodov, ktorých otvorenie sa predpokladá

| Por. čís. | Názov hraničného priechodu | Druh hraničného priechodu | Druh dopravy | Miesto hraničného vybavovania | Poznámky |
|-----------|----------------------------------|---------------------------|-------------------|-------------------------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 01 | Zwardoń - Skalité | cestný (diaľničný) | osobná a nákladná | Zwardoń (PR) | |
| 02 | Ujsoly - Novot' | cestný | osobná a nákladná | Novot' (SR) | nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti |
| 03 | Winiarczykówka - Bobrov | cestný | osobná a nákladná | Winiarczykówka (PR) | nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti |
| 04 | Jurgów - Podspády- | cestný | osobná a nákladná | Podspády SR | nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti |
| 05 | Leluchów - Ćirĉ | cestný | osobná a nákladná | Leluchów (PR) | nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti |
| 06 | Muszyńka - Kurov | cestný | osobná a nákladná | Kurov (SR) | nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti |
| 07 | Radoszyce - Palota | cestný | osobná a nákladná | Palota (SR) | nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti |
| 08 | Sromowce-Niżne - Ćervený Kláštor | turistický | kompa | | |

Príloha č. 3

k Dohode medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

Z O Z N A M
miest určených na prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch
križujúcich štátnu hranicu

| P.č. | Hraničný priechod | Hraničný znak | Spôsob prechodu | Otvorený v roku od | Otvorený denne |
|------|------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| 1. | Roztoki Górne - Ruské Sedlo | I/33 | peší, bicykle, invalidné vozíky | 01.04. – 30.09. | 9:00 – 18:00 |
| 2. | Balnica - Osadné | I/53 | peší, bicykle | 01.06. – 30.09. | 9:00 – 18:00 |
| 3. | Nižná Polianka – Ozenna | I/197 – I/198 | peší, bicykle, invalidné vozíky | 01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03. | 8:00 – 20:00 9:00 – 16:00 |
| 4. | Czeremcha - Certižné | I/141 | peší, bicykle, invalidné vozíky | 01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03. | 8:00 – 20:00 9:00 – 16:00 |
| 5. | Wysowa-Zdrój – Regetovka | I/224/III | peší, bicykle, lyže | 01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05. | 7:00 – 19:00 9:00 – 16:00 |
| 6. | Leluchów - Ćirč | I/295a | peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky | 01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05. | 7:00 – 19:00 9:00 – 16:00 |
| 7. | Jaworki - Litmanová | II/71 | peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky | 01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05. | 7:00 – 19:00 9:00 – 16:00 |
| 8. | Jaworki - Straňany | II/76 | peší, lyže | 01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05. | 7:00 – 19:00 9:00 – 16:00 |
| 9. | Szlachtowa - Veľký Lipník | II/83 | peší, bicykle, lyže | 01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05. | 7:00 – 19:00 9:00 – 16:00 |
| 10. | Szczawnica - Lesnica | II/91 | peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky | 01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05. | 7:00 – 19:00 9:00 – 16:00 |
| 11. | Sromowce Nizne - Červený Kláštor | II/104 | peší, bicykle, invalidné vozíky | 01.05. – 31.10. | 7:00 – 19:00 |
| 12. | Kacwin - Veľká Franková | II/138/I- II/138/II | peší, bicykle | 01.07. – 15.11. | 7:00 – 19:00 |
| 13. | Rysy – Rysy | II/210 | peší | 01.07. – 30.09. | 7:00 – 19:00 |
| 14. | Przywarówka - Oravská Polhora | III/75 | peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky | 01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05. | 6:00 – 20:00 8:00 – 18:00 |
| 15. | Babia Góra - Babia hora | III/81/2 | peší, lyže | 01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05. | 6:00 – 20:00 8:00 – 18:00 |
| 16. | Zawoja - Czatoza - Oravská Polhora | III/88/10 | peší, lyže, bicykle | 01.06. – 31.10. 01.11. – 31.05. | 6:00 – 20:00 8:00 – 18:00 |
| 17. | Przelec Jalowiecka - Gluchačky – | III/93 | peší, bicykle | 01.04. – 30.09. | 8:00 – 20:00 |
| 18. | Pilsko – Pilsko | III/109 | peší, bicykle, lyže | 01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03. | 8:00 – 20:00 9:00 – 16:00 |
| 19. | Przelec Przyslop - Stará Bystrica | III/151 | peší, lyže | 01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03. | 8:00 – 20:00 9:00 – 16:00 |
| 20. | Wielka Racza - Veľká Rača | III/168 | peší, bicykle, lyže | 01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03. | 8:00 – 20:00 9:00 – 16:00 |
| 21. | Górka Gomółka - Skalité Serafinov | III/184 | peší, bicykle, lyže | 01.04. – 30.09. 01.10. – 31.03. | 8:00 – 20:00 9:00 – 16:00 |
| 22. | Jaworzynka - Čierne | III/198 | peší | 01.04. – 30.09. | 8:00 – 20:00 |

Príloha č. 4

k Dohode medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

Z O Z N A M**štátov, ktorých občania môžu prekračovať štátnu hranicu na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu**

1. Andorrské kniežatstvo
2. Rakúska republika
3. Belgické kráľovstvo
4. Česká republika
5. Helénska republika (Grécko)
6. Dánske kráľovstvo
7. Estónska republika
8. Fínska republika
9. Francúzska republika
10. Španielske kráľovstvo
11. Holandské kráľovstvo
12. Izrael
13. Japonsko
14. Írska republika
15. Islandská republika
16. Kanada
17. Lichtenštajnské kniežatstvo
18. Luxemburské veľkovevodstvo
19. Litovská republika
20. Lotyšská republika
21. Monacké kniežatstvo
22. Spolková republika Nemecko
23. Nórske kráľovstvo
24. Portugalská republika
25. San Marino
26. Slovinská republika
27. Spojené štáty americké
28. Švajčiarska konfederácia
29. Švédске kráľovstvo
30. Maďarská republika
31. Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska
32. Vatikán
33. Talianska republika